

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANE ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Yamabetaro ibosankateniya – Il a apporté sa *pusanga* [filtre d'amour] -

Ha traído su *pusanga* [hechizo de amor]

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1985

Auteur/compositeur : Amalia Peralta

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_015_06

Référence du collecteur : CUSH 2 – 6 [CREM : 15-6]

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*/castillan

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakempi Nomashitekira Nomashikotekira Kemantakariri ikajemabeti	Te veo, te veo siempre Donde duermo Con mi Marcelino Cuando le escuché gritando
Mashibiko mashiko Saikatsi katsiya kisaneritekiya kisaneritekiya Mashibiko mashiko Otsipa tsipatari Noshaaninirote, shaani shaani	Marcelino, Marcelino Vive, vive todavía el morenito, el morenito Marcelino, Marcelino Ella está siempre con él Mi oso querido, oso, oso
Kiro kiro kobaka Kanta kantatapake Okemabetakena	Cosquilla cosquilla después Se mueve de aquí y allá Me había escuchado
Nokajemabeeti Noshireeshireta	Está llamando Estuve apurada
Notomiratekiya Noshaniratekiya Nokantiri narori Nokemabetakempi [bis]	Mi hijo pues Mi oso querido Le digo yo Te había escuchado [bis]
Tekatsiye jatashitempineya Mashibiko Mashiko Piñashiretakeya Pinkajemabeeti, pinkajemabeeti	Nadie va a ir por ti Marcelino, Marcelino Te has dado cuenta Has llamado, has llamado
Yama yamabetaro ibosankateniya Mashibiko mashiko Irokira kobaka oshiyashitajari Ibosankateniya, Mashibiko Mashiko	Había traído, traído su <i>pusanga</i> [hechizo de amor] Marcelino, Marcelino Luego después huyo de él Su <i>pusanga</i> , Marcelino, Marcelino
Iriyaa iriyo Iriyoshibentero Ibosankateniya Mashibiko Mashiko	Ella y él Él debe saber de ella Su <i>pusanga</i> Marcelino, Marcelino
Akemantakariri ikajemabeeti Mashibiko mashiko Itsipa tsipatajiri Shanti Shanti Shanti Shanti	Cuando le escuchamos estuvo llamando Marcelino, Marcelino Le ha acompañado, acompañado Santiago, Santiago, Santiago, Santiago
Kanta kantabetaka Namenena nainti Tekatsiyaa nokanta	Había dicho, había dicho Voy a mirarme a mí misma No tengo nada

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Bashireetakena, bashireetakena Nokanta kantatiye Noshiajananirote	Estoy triste, estoy triste Soy así, estoy así Me escapé de la maldición
Timabetakeya, obashireebeta Obashire opeakota Obashireshta, bashirebeeta	Había, se había puesto triste Se puso triste, se olvidó Se pone triste por gusto, está triste
Kanta kantatakena, nokempeta narori Nonampiki narori Shireetakena Narorimpa narori, narorimpa narori	Me dice, me dice, como yo En mi pueblo Estoy muy apurada Yo pues, yo, yo pues, yo
Namena menatiye Noshiajantanirote Tekatsiye inkantya Shirontabetakaya	Voy a mirarme mirarme Me escapé de la maldición No tiene nada Se ríe recién
Noshiajantanirote Irokiya kobaka Osanaro sanake Katsimani inkantya, katsimani inkantya	Me escapé de la maldición Luego después Se hizo hueco, hueco Molesto debe estar, molesto debe estar
Antarine irobatesa Ipokantapaka Kanta kantatapake pikemabetanake Ishireni ikanta, noshireni nokanta	Grande se va a poner Cuando ha venido Dice, dice habías escuchado Está apurado, estoy apurado
Nokantikia narokia Pitseyashitakasa Pitseyashitakasa	Digo yo Eres mentiroso Eres mentiroso
Obaro otseya Amatabitashitari toriba Ashaninka iriyo	Come, mentirosa Le miente por gusto a Toribia Es una persona él [bis]

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.